

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования



**Пермский национальный исследовательский  
политехнический университет**

**УТВЕРЖДАЮ**

Проректор по учебной работе

  
\_\_\_\_\_ Н.В.Лобов

« 27 » января 20\_\_ г.

### **РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**

**Дисциплина:** \_\_\_\_\_ **Стилистика и редактирование текстов**  
(наименование)

**Форма обучения:** \_\_\_\_\_ **очная**  
(очная/очно-заочная/заочная)

**Уровень высшего образования:** \_\_\_\_\_ **магистратура**  
(бакалавриат/специалитет/магистратура)

**Общая трудоёмкость:** \_\_\_\_\_ **144 (4)**  
(часы (ЗЕ))

**Направление подготовки:** \_\_\_\_\_ **45.04.02 Лингвистика**  
(код и наименование направления)

**Направленность:** \_\_\_\_\_ **Теория и практика переводческой деятельности**  
(наименование образовательной программы)

## 1. Общие положения

### 1.1. Цели и задачи дисциплины

Цель учебной дисциплины – формирование культуры устной и письменной речи, понимание специфических свойств научной речи и овладение методикой ее редактирования.

### 1.2. Изучаемые объекты дисциплины

стилистические нормы русского литературного языка, их типология; коммуникативные качества речи и их значение в речи; функциональные стили и сферы их применения; специфика и стилевые черты научного стиля (логичность, терминованность, точность, ясность, объективность, некатегоричность, коммуникативная направленность); жанры научной литературы; композиция и структура жанров научной литературы; основные принципы редактирования научного текста.

### 1.3. Входные требования

Не предусмотрены

## 2. Планируемые результаты обучения по дисциплине

Компетенция	Индекс индикатора	Планируемые результаты обучения по дисциплине (знать, уметь, владеть)	Индикатор достижения компетенции, с которым соотнесены планируемые результаты обучения	Средства оценки
ОПК-2	ИД-1опк-2	Знать стилистические особенности научного дискурса	Знает специфику иноязычной научной картины мира, особенности научного дискурса.	Собеседование
ОПК-2	ИД-2опк-2	Уметь редактировать научные тексты на русском и иностранном языках	Умеет порождать тексты научного дискурса на русском и иностранном языках	Экзамен
ОПК-2	ИД-3опк-2	Владеть навыками дискурсивного анализа редактируемого текста	Владеет навыками дискурсивного анализа	Экзамен

### 3. Объем и виды учебной работы

Вид учебной работы	Всего часов	Распределение по семестрам в часах	
		Номер семестра	
		3	
1. Проведение учебных занятий (включая проведение текущего контроля успеваемости) в форме:	36	36	
1.1. Контактная аудиторная работа, из них:			
- лекции (Л)	10	10	
- лабораторные работы (ЛР)			
- практические занятия, семинары и (или) другие виды занятий семинарского типа (ПЗ)	24	24	
- контроль самостоятельной работы (КСР)	2	2	
- контрольная работа			
1.2. Самостоятельная работа студентов (СРС)	72	72	
2. Промежуточная аттестация			
Экзамен	36	36	
Дифференцированный зачет			
Зачет			
Курсовой проект (КП)			
Курсовая работа (КР)			
Общая трудоемкость дисциплины	144	144	

### 4. Содержание дисциплины

Наименование разделов дисциплины с кратким содержанием	Объем аудиторных занятий по видам в часах			Объем внеаудиторных занятий по видам в часах
	Л	ЛР	ПЗ	СРС
3-й семестр				
Основные категории, термины, понятия стилистики научной речи	2	0	6	18
Стилистика текста. Объект, предмет, методы исследования. Стилистические научные школы. Тема 2. Стилистика и культура речи. Метаязык современной стилистической науки. Базовые термины и понятия стилистики. Тема 3. Стилистическая норма. Стилистически окрашенная лексика. Язык сети Интернет.				

Наименование разделов дисциплины с кратким содержанием	Объем аудиторных занятий по видам в часах			Объем внеаудиторных занятий по видам в часах
	Л	ЛР	ПЗ	СРС
Учение о функциональных стилях	3	0	6	18
Понятие функциональной стилистики. Функциональный стиль. Дифференциация функциональных стилей. Взаимоотношение стилистики и смежных наук. Экстралингвистические стилеобразующие факторы. Текстовые категории. Связность научной речи. Логичность научной речи. Точность научной речи. Плотность научного текста. Структурно-языковая специфика научного текста. Тема 6. Речевой жанр. Жанры научной литературы. Понятие идиостиля (идиолекта). Категория оценки. Коммуникативные качества речи. Понятие речевого этикета.				
Научный текст как объект лингвистического исследования	2	0	6	18
Соотношение понятий стиль и текст; соотношение понятий текст и дискурс; соотношение понятий стиль и дискурс; разграничение понятий жанр и тип текста; интертекстуальное взаимодействие языка науки и лингвистические средства его актуализации; средства авторизации в научном тексте, средства адресованности к читателю в научном тексте. Интертекстуальность в научной коммуникации. Композиционная организация академического научного текста. Стереотипные единицы в научных текстах. Монография. Статья. Тезисы. Аннотация. Реферат. Сообщение. Доклад. Написание диссертационного исследования и автореферата. Проектирование научного текста. Стилистико-жанровые особенности автореферата и диссертации. Типичные ошибки при описании научного исследования.				
Редактирование и постредктирование научного текста	3	0	6	18
Редактирование научного текста как прикладное направление лингвистики. Подходы к редактированию научного текста. Функционально-стилистический подход к редактированию. Принципы и технология функционально-стилевого совершенствования научного текста. Проблема постредктирования при переводе. Понятие несовершенного текста перевода. Перевод с помощью информационных технологий и постредктирование перевода. Речевой этикет переводчика. Эрратология как теория переводческих ошибок и несоответствий.				
ИТОГО по 3-му семестру	10	0	24	72
ИТОГО по дисциплине	10	0	24	72

## Тематика примерных практических занятий

№ п.п.	Наименование темы практического (семинарского) занятия
1	Метаязык современной стилистической науки. Формирование умений пользоваться словарями и справочниками. Формирование навыков навыками публичной речи, ведения научной дискуссии и полемики.
2	Стилистически окрашенная лексика. Формирование умений определять принадлежность текста к функциональному стилю и жанру.
3	Связность научной речи. Логичность научной речи. Формирование умений проводить стилистическую правку научного текста с позиций нормы литературного языка.
4	Речевой жанр. Жанры научной литературы. Овладение деонтологическими принципами научного исследования. Овладение стилистическими нормами русского литературного языка.
5	Композиционная организация академического научного текста. Формирование умений правильно оформлять справочно-библиографический аппарат научного произведения. Формирование умений создавать научные тексты. Овладение стереотипными единицами научных текстов.
6	Написание диссертационного исследования и автореферата. Формирование умений логически верно, ясно, последовательно, аргументированно излагать свои мысли и описывать опыт других исследований в научном тексте. Формирование умений осуществлять поиск оптимальных способов представления читателю полученного знания. Овладение стереотипными комплексами научного стиля речи.
7	Редактирование научного текста как прикладное направление лингвистики. Формирование умений создавать алгоритм стилистического анализа. Формирование умений осуществлять стилистическое редактирование научных текстов. Овладение принципами организации смысловой структуры научного текста.
8	Проблема постредактирования при переводе. Овладение правилами нормативного использования единиц в процессе создания и редактирования научного текста.
9	Речевой этикет переводчика. Формирование навыков корректорской и стилистической правки научного текста при сохранении его индивидуально-авторских особенностей.

## 5. Организационно-педагогические условия

### 5.1. Образовательные технологии, используемые для формирования компетенций

Проведение лекционных занятий по дисциплине основывается на активном методе обучения, при которой учащиеся не пассивные слушатели, а активные участники занятия, отвечающие на вопросы преподавателя. Вопросы преподавателя нацелены на активизацию процессов усвоения материала, а также на развитие логического мышления. Преподаватель заранее намечает список вопросов, стимулирующих ассоциативное мышление и установления связей с ранее освоенным материалом.

Практические занятия проводятся на основе реализации метода обучения действием: определяются проблемные области, формируются группы. При проведении практических занятий преследуются следующие цели: применение знаний отдельных дисциплин и креативных методов для решения проблем и принятия решений; отработка у обучающихся навыков командной работы, межличностных коммуникаций и развитие лидерских качеств; закрепление основ теоретических знаний.

При проведении учебных занятий используются интерактивные лекции, групповые дискуссии, ролевые игры, тренинги и анализ ситуаций и имитационных моделей.

## 5.2. Методические указания для обучающихся по изучению дисциплины

При изучении дисциплины обучающимся целесообразно выполнять следующие рекомендации:

1. Изучение учебной дисциплины должно вестись систематически.
2. После изучения какого-либо раздела по учебнику или конспектным материалам рекомендуется по памяти воспроизвести основные термины, определения, понятия раздела.
3. Особое внимание следует уделить выполнению отчетов по практическим занятиям и индивидуальным комплексным заданиям на самостоятельную работу.
4. Вся тематика вопросов, изучаемых самостоятельно, задается на лекциях преподавателем. Им же даются источники (в первую очередь вновь изданные в периодической научной литературе) для более детального понимания вопросов, озвученных на лекции.

## 6. Перечень учебно-методического и информационного обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

### 6.1. Печатная учебно-методическая литература

№ п/п	Библиографическое описание (автор, заглавие, вид издания, место, издательство, год издания, количество страниц)	Количество экземпляров в библиотеке
<b>1. Основная литература</b>		
1	Ронжина Я. Н. Стилистика английского языка : учебно-методическое пособие / Я. Н. Ронжина. - Пермь: Изд-во ПНИПУ, 2016.	5
2	Солганик Г.Я. Стилистика текста : Учеб. пособие / Г.Я.Солганик. - М.: Флинта, 2003.	11
<b>2. Дополнительная литература</b>		
<b>2.1. Учебные и научные издания</b>		
1	Дускаева Л. Р. Стилистика официально-деловой речи : учебное пособие для вузов / Л. Р. Дускаева, О. В. Протопопова. - Москва: Академия, 2012.	21
2	Котюрова М. П. Стилистика научной речи : учебное пособие для вузов / М. П. Котюрова. - Москва: Академия, 2012.	3
3	Лапшина М. Н. Стилистика современного английского языка : учебное пособие / М. Н. Лапшина. - Москва Санкт-Петербург: Академия, Изд-во ФФ СПбГУ, 2013.	4
4	Стилистические аспекты перевода : учебное пособие для вузов / О. А. Сулейманова [и др.]. - Москва: Академия, 2010.	3
5	Стилистический энциклопедический словарь русского языка / Л. М. Алексеева, В. И. Аннушкин, Е. А. Баженова. - Москва: Флинта, 2003.	14
6	Шляхова С. С. Стилистика и литературное редактирование : конспект лекций / С. С. Шляхова. - Пермь: Изд-во ПГТУ, 2008.	20
<b>2.2. Периодические издания</b>		
	Не используется	
<b>2.3. Нормативно-технические издания</b>		
	Не используется	
<b>3. Методические указания для студентов по освоению дисциплины</b>		
1	Стилистика и редактирование текстов: методические рекомендации для студентов	5

<b>4. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студента</b>		
	Не используется	

## 6.2. Электронная учебно-методическая литература

Вид литературы	Наименование разработки	Ссылка на информационный ресурс	Доступность (сеть Интернет / локальная сеть; авторизованный / свободный доступ)
Дополнительная литература	А. Г. Кротова Стилистика русского языка в заданиях и упражнениях : Учебное пособие / А. Г. Кротова. - Новосибирск: Новосибирский государственный технический университет, 2014.	<a href="http://elib.pstu.ru/Record/iprbooks84800">http://elib.pstu.ru/Record/iprbooks84800</a>	локальная сеть; свободный доступ
Дополнительная литература	Маркова Ю. В. Корректур. Курс лекций / Маркова Ю. В. - Санкт-Петербург: Лань, 2017.	<a href="http://elib.pstu.ru/Record/lan94753">http://elib.pstu.ru/Record/lan94753</a>	локальная сеть; свободный доступ
Основная литература	Ронжина Я. Н. Стилистика английского языка : учебно-методическое пособие / Я. Н. Ронжина. - Пермь: Изд-во ПНИПУ, 2016.	<a href="http://elib.pstu.ru/Record/RUPNRPUelib3880">http://elib.pstu.ru/Record/RUPNRPUelib3880</a>	локальная сеть; свободный доступ
Основная литература	Шляхова С. С. Стилистика и литературное редактирование : конспект лекций / С. С. Шляхова. - Пермь: Изд-во ПГТУ, 2008.	<a href="http://elib.pstu.ru/Record/RUPNRPUelib2720">http://elib.pstu.ru/Record/RUPNRPUelib2720</a>	локальная сеть; свободный доступ

## 6.3. Лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение, используемое при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

Вид ПО	Наименование ПО
Операционные системы	Windows 10 (подп. Azure Dev Tools for Teaching)
Офисные приложения.	МойОфис Стандартный. , реестр отечественного ПО, необходима покупка лицензий.
Прикладное программное обеспечение общего назначения	Dr.Web Enterprise Security Suite, 3000 лиц, ПНИПУ ОЦНИТ 2017

## 6.4. Современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы, используемые при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

Наименование	Ссылка на информационный ресурс
Научная библиотека Пермского национального исследовательского политехнического университета	<a href="http://lib.pstu.ru/">http://lib.pstu.ru/</a>

Наименование	Ссылка на информационный ресурс
Электронно-библиотечная система Лань	<a href="https://e.lanbook.com/">https://e.lanbook.com/</a>
Электронно-библиотечная система IPRbooks	<a href="http://www.iprbookshop.ru/">http://www.iprbookshop.ru/</a>
Электронно-библиотечная система ЮРАЙТ	<a href="https://biblio-online.ru/">https://biblio-online.ru/</a>
Информационные ресурсы Сети КонсультантПлюс	<a href="http://www.consultant.ru/">http://www.consultant.ru/</a>

### **7. Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по дисциплине**

Вид занятий	Наименование необходимого основного оборудования и технических средств обучения	Количество единиц
Лекция	ноутбук	1
Лекция	телевизор с выходом HDMI	1
Практическое занятие	доска	1

### **8. Фонд оценочных средств дисциплины**

Описан в отдельном документе
------------------------------